

Р. Д. Гараханова

Тверской государственный университет, 3 курс

Научный руководитель: д.ф.н., профессор Н.Ф. Крюкова

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ КИНОФИЛЬМОВ

Кино – один из самых массовых видов искусства. За последние годы на российский рынок стало поступать все больше англоязычных фильмов. Многие из них были удостоены всемирно известных наград на кинофестивалях. Название кинофильма во многом служит успеху фильма, так как оно не только кратко передает основную идею, но и притягивает внимание зрителей. В связи с этим одной из главных задач авторов фильма – это создание «шумного» привлекательного заголовка. Кроме того, «автор не может не учитывать и особенности своего потенциального адресата, которому, собственно, и предназначено его произведение» [Ламзина 1999: 106].

Многие исследователи определяли требования, которым должен отвечать «правильный» заголовок. Е.В. Кныш выделяет три главные функции: номинативную (называет фильм), коммуникативную и эстетическую (красота). Коммуникативную функцию она подразделяет на:

1) референционную (указывает на связь между сюжетом кинофильма и его названием);

2) информационно-прогностическую (позволяет донести основную идею кинофильма до зрителя);

3) прагматическую (заключается в воздействии названия фильма на зрителя) [Кныш 1992: 10-15].

В идеале название отвечает всем основополагающим функциям. Например, одноименный фильм, снятый по роману Стивена Чбоски «The Perks of Being a Wallflower». Фильм повествует зрителю об истории Чарли, стеснительном и замкнутом ученике старшей школы в Питтсбурге. По мере развития сюжета Чарли взрослеет, меняется круг его общения и мнение о мире. Первым значением слова wallflower в словаре АБВУД LINGVO является «дама без кавалера». В данном фильме это понятие относится не к девушке, а к юноше, что делает название еще более глубоким и привлекательным.

Очень важной и в то же время сложной задачей является перевод названия, так как адаптированный вариант должен сохранять все свойства оригинального заголовка. В связи с этим было выделено три наиболее часто применимых способа перевода названий кинофильмов:

- дословный перевод
- трансформация
- замена названия

Дословный перевод применяется в случаях, когда на пути переводчика не оказывается лингвистических барьеров, таких как:

- несовпадение норм ИЯ и ПЯ;
- расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ;
- различие систем ИЯ и ПЯ;
- несовпадение речевых норм (узусов) носителей ИЯ и ПЯ [Губская 2011: 7-12].

Согласно практике, более половины названий англоязычных кинофильмов переводится на русский язык с применением этой стратегии. Примером могут служить следующие названия: «The Help» (2011) – «Прислуга», «The Godfather» (1972) – «Крестный отец», «Concussion» (2013) – «Сотрясение» (см. приложение).

Часто название на ИЯ, которое идеально вписывается в структуру фильма и соответствует всем требованиям заголовка, в ПЯ не воспринимается носителями таким же образом. В связи с этим переводчики вынуждены прибегать к *переводческим трансформациям*. При применении этой стратегии достигается переводческая эквивалентность вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков.

Л.С. Бархударов в книге «Язык и перевод» в целях удобства описания свел все виды преобразований или трансформаций, осуществляемых в процессе перевода, к четырем элементарным типам:

- перестановка;
- замена;
- опущение;
- добавление [Бархударов 1975:191].

Прием *перестановки*, если применение прямого порядка слов невозможно по каким-либо причинам, заключается в использовании ближайшего соответствия слов оригинала в другом месте. При переводе кинофильмов приведенный прием используется нечасто и обычно сопровождается грамматическими заменами. Примером данного способа перевода является название фильма «It's a Wonderful Life» (1946), переведенное на русский язык как «Жизнь прекрасна». В данном случае наблюдается перемещение существительного «life» («жизнь»), стоящего в оригинале на последнем месте. Грамматическая замена выполнена при помощи трансформации прилагательного «wonderful» («прекрасный») в краткое прилагательное «прекрасна» (см. приложение).

Замена (субституция) заключается в замене отдельных лексических единиц исходного языка на лексические единицы переводного языка, не являющиеся их эквивалентами, и чаще всего применяется для усиления рекламной функции. Замене могут подвергаться формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксических связей и т.д. Например, фильм «50 First Dates» (2004) переведен на русский язык как «50 первых поцелуев». В русском варианте слово «dates» («свиданий») было заменено на

существительное «поцелуев». В фильме речь идет о девушке, страдающей после аварии редкой формой амнезии – просыпаясь по утрам, она не может вспомнить ничего из того, что произошло до «рокового» дня. Замена может быть обоснована различием в менталитетах, так как общеизвестно, что в американской культуре отношения зарождаются с первого свидания, а в русской – с поцелуя. Еще одним примером может послужить фильм «Seven Rounds», переведенный как «Семь жизней». Оригинальное название создано с аллюзией на произведение Шекспира «Венецианский купец», в котором должник в случае задержки уплаты долга должен был отдать фунт своей плоти. В фильме же главный герой спасает семь жизней ценой своей, отдав семь своих органов. Замена обусловлена различием в системе измерений и необходимостью сохранения прагматической функции (см. приложение).

Добавление слов применяется в случаях, когда при переводе для адекватного понимания названия зрителем необходимо добавить отдельные слова или словосочетания. Рассмотрим в качестве примера фильм Сэма Мендеса «007: Координаты «Скайфолл», который в оригинале имеет заглавие «Skyfall» (2012). Название картины переведено с добавлением числительного «007», которое сразу же дает понять зрителю, что перед ним фильм об английском агенте Джеймсе Бонде, а слово «координаты» обозначает место действия ленты, так как по сюжету Скайфолл – это название поместья Бонда. Еще одним примером является фильм «Brave» (2012), переведенный на русский язык как «Храбрая сердцем». Название переведено путем добавления к прилагательному «brave» (храбрый, -ая) существительного «сердцем». Целью добавления лексической единицы было акцентирование пола и неповторимости главной героини (см. приложение).

Следующим типом трансформации названия является *опущение* – явление, прямо противоположное добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся с точки зрения их смыслового содержания семантически избыточными. Например, фильм «This Means War» (2012) переведен как «Значит, война». В данном примере английский вариант содержит указательное местоимение «this», которое отсутствует в переводе. Оригинальное название является более конкретным: путем использования указательного местоимения автор названия добивается конкретизации причины войны, какой бы она ни была. Русский же вариант звучит больше как угроза или принятие вызова. Важно отметить, что, использовав прием опущения при переводе названия этого фильма на русский язык, переводчики добились большей эмфатической окраски, эмоциональности и даже загадочности названия, чем усилили воздействие рекламной функции названия. Также при переводе фильма «Teenage Mutant Ninja Turtles» (2007) были опущены прилагательные «teenage» («юношеский», «молодой») и «mutant» («мутантный»), так как они являлись семантически избыточными и только усложняли понимание названия носителем ПЯ (см. приложение).

Наряду с использованием прямого значения слов оригинала, одним из самых широко употребляемых способов перевода является *полная замена названия*. Данная стратегия заключается в замене всех лексических элементов оригинала и обуславливается нуждой в усилении прагматической функции заголовка. В качестве примера может быть представлен фильм «About Time» (2013), коммерческим переводом которого является название «Бойфренд из будущего». Фильм повествует о молодом человеке Тиме Лейке, который обнаруживает, что может путешествовать во времени, как и все мужчины в его роду. Юноша использует свой «дар», чтобы понравиться девушке, в которую он сильно влюблен. Это и могло послужить причиной данной замены. По моему мнению, в приведенном примере кинопрокатчики, в погоне за более привлекательным названием, отошли от главной темы фильма – времени, чем нарушили информационно-прогностическую функцию. Вариантом «правильного» перевода может послужить название «Время».

Противоположным случаем является название популярного американского фильма «Now You See Me» (2014), переведенное на русский язык как «Иллюзия обмана». Главными героями фильма представлены иллюзионисты, которые проворачивают масштабные ограбления прямо на своих шоу и при этом остаются непойманными. Полная замена названия может быть объяснена тем, что вариант «Иллюзия обмана» более привлекателен для русскоязычного зрителя и лучше раскрывает идею фильма (см. приложение).

Таким образом, существует три наиболее широко распространенных приема перевода названий кинофильмов: *прямой перевод, трансформация и полная замена названия*. При адаптации заголовка учитываются значение иноязычного слова, художественная идея и атмосфера фильма, а также специфика менталитета и культуры.

ЛИТЕРАТУРА

Ламзина А.В. Заглавие // Введение в литературоведение. Литературное произведение. Основные понятия и термины: учеб. пособие. М.: Высшая школа; Академия, 1999. С. 94-107.

Кныш Е.В. Лингвистический анализ наименований кинофильмов в русском языке: дисс. ... кандид. филол. наук: 10.02.01. Одесса, 1992. 191 с.

Губская Т. В. Теория и практика перевода: переводческие трансформации. Учеб. пособие / Т. В. Губская. Орск: Изд-во ОГТИ, 2011. 121 с.

Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: «Международ. отношения», 1975. 240 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Оригинальное название	Прямой перевод	Коммерческий перевод	Тип трансформации
«Teenage Mutant Ninja Turtles» (2007)	«Тинейджеры-мутанты черепашки ниндзя»	«Черепашки-ниндзя»	опущение
«Frozen» (2013)	«Замороженный»	«Холодное сердце»	полная замена
«One Day» (2011)	«Один день»	«Один день»	прямой перевод
«Insurgent» (2015)	«Инсургент»	«Дивергент, глава 2: Инсургент»	добавление
«Hachi: A Dog's Tale» (2009)	«Хатико: собачья сказка»	«Хатико: самый верный друг»	замена
«The Wolverine» (2013)	«Росомаха»	«Росомаха: Бессмертный»	добавление
«Eternal Sunshine of the Spotless Mind» (2004)	«Вечное сияние чистого разума»	«Вечное сияние чистого разума»	прямой перевод
«Resident Evil 3: Extinction» (2007)	«Обитель зла 3: вымирание»	«Обитель зла 3»	опущение
«Trainwreck» (2015)	«Ходячая катастрофа»	«Девушка без комплексов»	полная замена
«Southpaw» (2015)	«Левша»	«Левша»	прямой перевод
«Paranoia» (2007)	«Паранойя»	«Паранойя»	прямой перевод
«The Hangover» (2009)	«Похмелье»	«Мальчишник в Вегасе»	полная замена
«Seven Pounds» (2008)	«Семь фунтов»	«Семь жизней»	замена
«50 First Dates» (2004)	«50 первых свиданий»	«50 первых поцелуев»	замена
«What Men Want» (2019)	«Чего хотят мужчины»	«Чего хотят мужчины»	перестановка
«The Help» (2011)	«Прислуга»	«Прислуга»	прямой перевод

«The Godfather» (1972)	«Крестный отец»	«Крестный отец»	прямой перевод
«Concussion» (2013)	«Сотрясение»	«Сотрясение»	прямой перевод
«It`s a Wonderful Life» (1946)	«Это прекрасная жизнь»	«Жизнь прекрасна»	перестановка
«Skyfall» (2012)	«Скайфолл»	«007: Координаты «Скайфолл»	добавление
«Brave» (2012)	«Храбрая»	«Храбрая сердцем»	добавление
«This Means War» (2012)	«Это предвещает войну»	«Значит, война»	опущение
«About Time» (2013)	«О времени»	«Бойфренд из будущего»	полная замена
«Now You See Me» (2014)	«Теперь ты меня видишь»	«Иллюзия обмана»	полная замена